

# 《近代中日词汇交流研究》

## 图书基本信息

书名：《近代中日词汇交流研究》

13位ISBN编号：9787101071573

10位ISBN编号：7101071570

出版时间：2010-2

出版社：中华书局

作者：沈国威

页数：582

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《近代中日词汇交流研究》

## 内容概要

《近代中日词汇交流研究:汉字新词的创制、容受与共享》是讨论语言接触、词汇交流的著作，但著者把语词的问题放在近代史的大背景下去分析。西学东渐、洋务运动、清末新政、留日热潮……历史的潮涌与新词译词的诞生得到了明确的阐述。历史学可以通过时代关键词的形成透视出近代的脉动；词汇学亦可从近代新知识在欧中日三方的环流中把握概念的引介和语词借贷的关系，并进而审视“新国语”形成的历史。大处着眼，细处着笔，此书之胜人处也。

# 《近代中日词汇交流研究》

## 作者简介

沈国威 1978年毕业于黑龙江大学日语系，1979年进北京外国语大学硕士研究生课程学习，毕业后在北京语言学院工作。1985年10月赴日留学，先后在大阪外国语大学、大阪大学深造，获博士学位。现任日本关西大学外国语学部教授。主要研究方向为：中日近代词汇交流史、中日词汇比较研究、对外汉语词汇教学。著有《近代日中语汇交流史》，编著有《新尔雅及其词汇》、《六合丛谈——附解题、索引》、《遐迩贯珍——附解题、索引》等。主编同仁杂志《或问》。

# 《近代中日词汇交流研究》

## 书籍目录

### 一 绪论

第一章 新词研究与近代新词

第二章 近代新词与中日词汇交流

第三章 近代新词研究的回顾与展望

### 二 新词创造编

引言：汉文与汉字的悖论

第一章 日本的近代汉字新词创制

第二章 来华传教士的译词创造——西方新概念的移入

第三章 严复的译名与新国语的呼唤

### 三 语言接触编

引言：中日的语言接触

第一章 中国人遇到日本语

第二章 近代新知识的容受与日本途径——西学从东方来

第三章 清末民初中国社会对日语借词之反应

### 四 词汇交流编

第一章 黄遵宪的《日本国志》与日语借词：以《刑法志》为中心

第二章 古城贞吉与《时务报》的“东文报译”

第三章 《辞源》与日语借词

第四章 English and Chinese Dictionary, 1916(官话)及其译词：以“新词”“部定词”为中心

### 五 词源考证编

第一章 “热带”：从耶稣会士到新教传教士

第二章 “陪审”：近代西方新概念的词汇化

第三章 “化学”：新译名的诞生

主要参考文献

后记

事项索引

书名索引

人名索引

词

# 《近代中日词汇交流研究》

## 章节摘录

进入20世纪90年代以后，近代新词的研究引起了更多学者的关注。与日本的情况一样，近代新词的研究可以从近代词汇史、以近代关键词为中心的社会科学概念史、包括各学科史在内的自然科学史等三个视角进行。但是，我们不得不承认，中国现阶段的研究还没有达到日本的深度和广度。与日本的情况相似，在中国，人文科学领域及自然科学史领域的研究常常走在语言研究的前面。从本书卷末所附的参考书目中就可以了解到这一事实。成果尤其令人瞩目的是近代基督教传教史、近代思想史、印刷出版文化史，以及有关西学东渐的研究和自然科学领域的学科建立史等方面的研究。近年来，如德国爱兰根大学的概念史研究计划，香港中文大学的近代思想史关键词研究计划等通过关键词的形成过程来审视中国乃至亚洲的“近代”的研究，利用语料库进行的研究都取得了迅速的进展。与上述的研究相比，语言词汇领域的研究明显地落后了。20世纪90年代，香港中国语文学会曾出版《词库建设通讯》，也大大地推动了新词与外来词的研究。但是随着该杂志停刊，学者们也失去了一个讨论近代新词问题的平台。现在，全国性的汉语研究杂志上关于近代新词译词的词源考证以及近代词汇体系形成的研究论文可以说是凤毛麟角。这种落后带来了以下一些消极后果。

# 《近代中日词汇交流研究》

## 媒体关注与评论

严复说“一名之立，旬月踟蹰”。但这还只完成了一半，任何新词译词都需要语言社会的认同。本书著者以崭新的视角，用翔实的资料、严谨的考证，为我们再现了汉字文化圈内近代新词译词的创制、交流、容受、定型的全过程，从而揭示了语言接触、词汇交流的一些基本的规律性的内涵。其事也难，其功也大。——上海社会科学院研究员 熊月之

本书是讨论语言接触、词汇交流的著作，但著者把语词的问题放在近代史的大背景下去分析。西学东渐、洋务运动、清末新政、留日热潮...历史的潮涌与新词译词的诞生得到了明确的阐述。历史学可以通过时代关键词的形成透视出近代的脉动：词汇学亦可从近代新知识在欧中日三方的环流中把握概念的引介和语词借贷的关系，并进而审视“新国语”形成的历史。大处着眼，细处着笔，此书之胜人处也。——复旦大学教授 周振鹤

# 《近代中日词汇交流研究》

## 精彩短评

- 1、不错，可惜我对历史是在没兴趣。要不是要写读书报告，我才不看那么认真呢
- 2、副标题“容受”一词来自日语，不知道是否作者有意为之。有不少新材料，在隔壁二狗家做研究就是看材料方便呀。很扎实的词汇学著作。
- 3、日本途径。
- 4、这书写得很像文史研究院的讲座稿汇编。
- 5、不管是学日语的学中文的还是学历史的其实都有必要看看的绝品
- 6、将来有时间了一定重读一次，好好消化。沈国威写出这样一本扎实的书，令人佩服。早年中国人到日本后对日语中的汉字词连蒙带猜，那情景确实可爱。严复的问题，其实是个到今天也没有解决的老问题。今天日本大量使用拟音词来翻译英文，反而造成了学术界的惰性，在我看来甚至不如早年的兰学家。我相信中国在这方面有后发优势。
- 7、扎实的要跪了o\_O本科毕业论文做概念史的我要哭了，也要笑了。谢谢沈先生!!!!!!
- 8、语词的研究方法很值得借鉴，其实应该是对你有用的书。
- 9、网上常见的两种说法“现代汉语中70%为日语借词”以及“那些都是中国本来的词”都有偏颇之处，此书可正本清源
- 10、定价贵得离谱，纸质差得出奇。内容比较一般，相对Masini的研究而言，超越之处寥寥（从另一个层面来讲，Masini的研究已经足够成熟）。

# 《近代中日词汇交流研究》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)